

ДЕМЕТРИО КОРСИ

*Перевод с испанского Сергея Гончаренко **

Кумбия

По нутру индейцу и метису-чомбо
музыка в трактире у Панча Манча.
Здесь мешая звуки тёмбы и килóмбо,
кумбия ликует, сердце горяча.

Изобрел когда-то прадед-африканец
эту полупляску, полуворожбу.
Но никто не пляшет этот знойный танец
лучше, чем Хуана, дочка Каламбу.

Кумбию умеют станцевать здесь всяко:
так, как в Чепиганге или как в Чокó.
Весело в таверне у Манча... Однако
плачет барабанщик. Плачет Чимбомбо.

Чимбомбо пленила Меме не на шутку.
Чимбомбо удалый черен, смел и прям.
Старый шрам на горле багровеет жутко —
значит, кровь разыграла с хмелем пополам.

Барабан грохочет! Кумбия в разгаре!
Меме пляшет с гринго уж который раз!
И, скрипя зубами, Чимбомбо в ударе —
хочет вызвать гринго он на смертный пляс.

Клин своей печали вышибая клином,
в барабан он лупит, яростен и пьян...
И чем злее сердце жжет ему кручина,
тем грозней грохочет буйный барабан.

Но когда вдруг гринго покидает танец,
взяв под ручку Меме, что-то ей шепча,
и уходит с нею, наглый иностранец,
прямо в спальный номер у Панча Манча, —

Чимбомбо с кинжалом, жаждая расплаты,
настигает эту парочку, как вихрь...
И в душе ликуют негры и мулаты:
Чимбомбо отважный отомстил за них.

* ДЕМЕТРИО КОРСИ — Стихи (*Перевод с испанского Сергея Гончаренко*) // *Поэзия Латинской Америки* (М.: Художественная литература, 1975), раздел «Панама», 424–426.

Некоммерческое электронное издание. «Im Werden Verlag», 2009.
<http://imwerden.de>

Барабанщик скрылся... Кумбия в таверне
с той поры уныла и не горяча...
Никогда отныне не бывать, наверно,
кумбии бывалой у Панча Манча.

Нет мулатки Меме, пылкой Меме нету...
И не тот, что раньше, барабанный бой...
Пусть танцуют пары и звенит монета —
нет веселья, если нету Чимбомбо!

Виды Панама

Негры, негры, негры... Гринго, гринго, гринго...
Магазин. Витрина. Вывеска. Отель.
Чолы и мулатки. Видно, не в новинку
выходить им каждый вечер на панель.

Солдатня. Матросы. Янки-пехотинцы.
Европейцы. Гринго. Радость — через край!
Кабаре. Бордели. Пьяные девицы
прямо в панталонах... Вот кому здесь рай!

Все тут продается. Все тут очень просто.
Щедрая Панама! Нет дешевле цен.
Не столица — рынок. Бойкий перекресток.
Лишь Канал осталось провести сквозь центр!

Кажется порою: все автомашины,
кабаре, фокстроты, вся на свете грязь,
гринго, проститутки, прощелыги, вина —
все это свалилось, господи, на нас!

Иностранцы... Чеки... В хмеле круговерти
доживем до третьей, третьей мировой!
Пляшут миллионы черный танец смерти...
Гринго, негры, гринго... Бедный город мой...

Примечания

ДЕМЕТРИО КОРСИ (DEMETRIO KORSI, род. в 1899 г.) — поэт, которого относят ко «второму поколению модернистов». В последние годы патриотическая и антиимпериалистическая тематика находит в его творчестве все более отчетливое выражение. Многим стихам Д. Корси присущи разговорные и иронические интонации, он смело использует просторечную лексику, добиваясь удивительного эффекта реалистичности. На русском языке печатается впервые.

Кумбия

Кумбия — негритянский танец.

Тимба — род барабана; *киломбо* — разновидность музыкального инструмента.

Гринго — презрительная кличка, которой называют англичан и американцев в Латинской Америке

Виды Панамы

Чола — метиска.